

PAWEŁ BITKA
ZAPENDOWSKI

GEORG TRAKL

PIEŚNI

TAM GDZIE IDE
WIECZOREM I, II

na baryton i fortepian

4

z opery Kokaina (dzień 1 i 2)

e-bookowo.pl



Paweł Bitka
Zapendowski

Tam gdzie idę wieczorem I, II

Georg Trakl

przekład
Andrzej Lam

Pieśń na baryton i fortepian

4 – seria: Georg Trakl – Pieśni – z opery Kokaina (dzień 1 i 2)

© Copyright by Paweł Bitka Zapendowski 2010

© Copyright by Andrzej Lam 2010

Seria: Georg Trakl – Pieśni – z opery Kokaina (dzień 1 i 2) – nr 4

Projekt okładki:



Ilustracje z projekcji multimedialnej

Prawykonanie: Galeria Austriackiego Konsulatu Generalnego w Krakowie – 22 kwietnia 2010



ISBN 978-83-62480-25-8

ISMN 97-0-801534-12-5

Wydawca: Wydawnictwo internetowe e-bookowo

www.e-bookowo.pl

Kontakt: wydawnictwo@e-bookowo.pl

Wszelkie prawa zastrzeżone.

Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości
bez zgody wydawcy zabronione

Wydanie I 2010

Utwór jest chroniony przez ZAiKS

Pieśń *Tam gdzie idę wieczorem* I, II na baryton i fortepian (w dwóch częściach), do słów Georga Trakla, w przekładzie Andrzeja Lama, jest arią Aptekarza z 5 sceny opery *Kokaina (dzień 1 i 2)*. Po raz pierwszy została wykonana w Galerii Austriackiego Konsulatu Generalnego w Krakowie 22 kwietnia 2010, podczas prawykonania estrad. opery. Śpiewał Jacek Ozimkowski z akompaniamentem Małgorzaty Westrych – fortepian. Tekst pieśni jest adaptacją wierszy Trakla: *Marzenie Wieczne, Po drodze, Sen Zła*. Oryginalny przekład Andrzeja Lama: Georg Trakl, *Wiersze z rękopisów*, PWN, Warszawa 2000. Pieśń powstała w Paryżu w 2010.

Georg Trakl

Ur. 3 lutego 1887 w Salzburgu. Poeta austriacki reprezentujący ekspresjonizm. Pisał o sensie istnienia, przemijaniu, upadku cywilizacji i humanizmu. Jego twórczość nierozdzielnie spletała się z nastrojem epoki, końcem monarchii Habsburgów. W 1910 zdobył wykształcenie farmaceuty. W tym zawodzie pracował krótko w aptece w Salzburgu i w szpitalu w Innsbrucku. Po wybuchu I wojny został wysłany na front. Jako aptekarz polowy wziął udział w bitwie pod Gródkiem Jagiellońskim (nieдалeko Lwowa). Próbował popełnić samobójstwo, uciec, został zatrzymany i odwieziony do szpitala na obserwację. Leczony w szpitalu garnizonowym w Krakowie przy ul. Wrocławskiej zmarł 3 listopada 1914, w wieku 27 lat, na skutek przedawkowania kokainy. Cierpiał na uciążliwe stany depresyjne, omamy, manię prześladowczą. Był uzależniony od narkotyków i alkoholu. Za jego życia ukazał się tylko jeden tom wierszy *Poezje* w 1913. Tuż przed wybuchem wojny otrzymał dużą zapomogę z funduszu pomocy artystom Ludwiga Wittgensteina, której nie zdążył zrealizować. Ze swoją młodszą siostrą Gretą łączył go intymny związek. Margarete (Langen) parę lat później popełniła w Berlinie samobójstwo. Jego wiersz *Gródek* znajduje się w większości antywojennych antologii.



Margarete i Georg Trakl